

DAZ – Deutsche Allgemeine Zeitung, 4 августа 2006 г.

Российско-немецкие литераторы наметили планы на будущее

Надежда Рунде



В Вюрцбурге с 7 по 9 июля при финансовой поддержке Мюнхенского Дома немецкого Востока состоялся форум, посвящённый теме выживания российско-немецкой литературной элиты в нынешних условиях, после переселения основной её части в Германию. В конференции, призванной придать новое качество процессу вливания российско-немецкой литературы в книжный рынок Германии, приняли участие около 50 её представителей. В центре внимания форума были конкретные проблемы, о

которых говорили журналисты, издатели, слависты и авторы-литераторы. На форуме выступила с докладом председатель литературного общества немцев из России Агнес Гизбрехт, объединившая пишущих российских немцев более 10 лет назад и нарабатывавшая за эти годы достаточный опыт в данной области. Сегодня мы обсуждаем это яркое событие культурной жизни с известным издателем и литератором Вальдемаром Вебером.

- Инициатором проведения вюрцбургской конференции были вы и господин Артур Бехерт, председатель Баварского земельного отделения Землячества российских немцев. Какие задачи стояли перед организаторами и участниками?

- Это была в сущности первая конференция по вопросам культуры за многие годы. Хотелось выяснить хотя бы на баварском уровне, кто у нас есть, какие проблемы стоят перед издательствами, газетами, журналами, авторами. Бавария хотела, так сказать, задать тон. Пригласить к разговору и сотрудничеству тех, кому в его творческой судьбе важно самоощущение себя как немца из России. Это была попытка первого собрания наиболее талантливых людей из литературной среды, повторяю: на уровне Баварии и близлежащих регионов. Встреча проводилась на немецком языке, однако во время литературного чтения звучали и произведения на русском. Это нормальный процесс, смена языка у литераторов происходит в течение многих лет, если вообще происходит. Тут не должно быть никакого нажима.

- Расскажите о своей деятельности в должности культурреферента баварского отделения Землячества российских немцев. Как долго вы пребываете в этой роли? Каковы ваши функции и какие вы ставите себе задачи?

- В этой роли я пребываю совсем недолго, с весны 2006 года. В баварском отделении землячества несколько культурреферентов, все они работают на общественной основе. Я лишь один из них. Я решил заниматься областью, связанной с литераторами и журналистами. Это наиболее запущенная область в структурах землячества по всей стране. За последние двенадцать лет работа с творческой интеллигенцией нигде в стране практически не проводилась.. Я ещё помню встречи и конференции по вопросам

культуры конца 80-х и начала 90-х годов, на которые я приезжал из Москвы и на которые приглашались учёные из Германии, России, Франции, эти встречи проходили на высоком научном уровне. Устраивались также и совместные встречи российско-немецких литераторов из Германии и России, то в Алма-Ате, то в Штутгарте, то в Берлине. Руководили этими встречами западногерманские редакторы, приглашенные Землячеством. Казалось, это только начало, ведь всё большее количество наших земляков переселялось в Германию и это предполагало широчайшее поле деятельности для Землячества. Но ничего этого не произошло. Начиная примерно с 1993 года работа с авторами стала сворачиваться и вскоре совсем замерла. Причиной этому было то, что к руководству землячества тогда пришли люди, не понимавшие важность работы с литераторами. Сейчас, кажется, это понимание забрезжило в головах земляческих функционеров.

Но нужно в первую очередь настраиваться на то, что нам придётся постоянно помогать себе самим. Например, нам нужен литературный журнал. Мы должны создавать его сами. Мы можем сотрудничать с землячеством, но мы должны быть духовно независимы от его опеки. Мы должны вести землячество за собой, а не оно нас, на это оно не способно. Мы должны давать ему идеи. Ждать, что журнал «Volk auf dem Weg» будет заниматься интеллектуальными проблемами, не приходится, это информационно-отчётный листок, к журналистике и литературе он не имеет никакого отношения, пусть выполняет эту свою функцию. Нам нужно другое. Хотелось бы вновь объединить российско-немецких литераторов и журналистов, создать сеть структур, помогающих им общаться, печатать свои произведения, доносить их до немецкого читателя.

- Обсуждение каких тем вызвало наиболее острые дискуссии? Вступительный доклад господина Бехерта, например, вызвал продолжительную полемику...

- Артур Бехерт напомнил присутствующим, каким образованным было когда-то немецкое меньшинство в России. За годы советской власти мы потеряли практически всю интеллигенцию. В поздние послевоенные годы многие смогли однако получить образование, они приехали в Германию с разнообразным интеллектуальным багажом, но, к сожалению, большинство из них не проявляет себя. По мнению Артура Бехерта, это происходит от недостаточного осознания себя как части немецкого народа, осознания того, что они являются современниками и активными участниками уникального исторического явления - интеграции более трёх миллионов этнических немцев из России в германский этнос в самой Германии. Если многие местные немцы, мол, не осознали для нации всех выгод этого вливания, то наша задача объяснить им это, нам не в чем оправдываться, извиняться, наша идентичность основывается не на нашей чужеродности, а на нашей кровной и культурной общности с немцами Германии, при этом наш уникальный опыт проживания в многонациональном государстве для современной Германии бесценен. Литераторы призваны быть ведущей силой в этом процессе, быть мультипликатором идей и инициатив. Многие из участников конференции были не подготовлены к подобного рода словам, к подобному образу мыслей, они заявили, что воспринимают себя только индивидуально, действуют индивидуально, не хотят никого представлять, лишь себя самих, им, мол, чужд пафос Артура Бехерта, его вера в то, что только объединёнными усилиями мы сможем стать полноценными членами немецкого общества, защитить себя, утвердить себя, создать свои собственные структуры, добиться финансирования наших проектов. Мне кажется, что доклад Бехерта всё же не прошёл мимо этих индивидуалистов. Это ощущалось и в открытой дискуссии, и в моих личных беседах с участниками конференции. Артур Бехерт настаивал также на том, что наш путь интеграции всё же отличается от

албанского или турецкого, мы приехали в Германию не как иностранцы, мы не эмигранты, а немцы, что порой не хотят учитывать многие ответственные за интеграцию чиновники и местные журналисты. Нам нужна своя элита, которая смогла бы формировать самосознание наших людей, сказал в заключение своего доклада Артур Бехерт.

- Основную массу участников тагунга составили журналисты, издатели, слависты и авторы-литераторы. Какова доля молодёжи?

- На встрече было довольно много молодых людей, вообще я в этом смысле не вижу проблем. Преподавая в университете Пассау, я видел, какая потрясающая культурная молодёжь из среды российских немцев вырастает сейчас в Германии, важно увлечь её нашей убеждённостью и активностью.

- Какие СМИ оказали информационную поддержку конференции?

- Это мы увидим в ближайшие недели по публикациям в прессе. На встрече были представители Баварского радио и Дойчландфунк, а также газет, публикующих материалы о российских немцах.

- Какие издательства были представлены?

- Geest-Verlag и Waldemar Weber Verlag. По болезни не смог приехать издатель Роберт Бурау. Владелец Геест-Ферлага Альфред Бюнген прочел доклад на тему «Как выжить российско-немецкому автору в немецкой издательской системе». Он щедро делился своим опытом и давал авторам практические советы.

- Geest-Verlag публикует работы российско-немецких авторов, а ваше издательство Waldemar Weber Verlag нет. Почему?

- Я пока действительно почти не издавал российско-немецких поэтов и прозаиков. Лишь в одной нашей книге «Frierende Hände... Erfrorene Hoffnungen» есть литературные тексты. Об этой книге в июле этого года была рецензия в газете «Франкфуртер Алльгемайне». Всё, что выпущено нашим издательством – это произведения публицистов и историков. Большинство из авторов - российские немцы. В ближайшее время на немецком языке выйдет книга Татьяны Лёвен «Дождь виноват» - рассказы медсестры, проработавшей много лет в Доме для престарелых, очень своеобразная в своем роде книга, подобного издания, насколько мне известно, ещё не было на немецком книжном рынке. Затем на русском языке выйдет книга «Миролюбовка – наша родина» Георга Гамма - история меннонистского села в Омской области, вплетенная в обзор всей истории меннонитства. И наконец, книга Людмилы Динер «Записки переселенки», нонфикшен-роман о трёх поколениях немецкой семьи в Сибири. Я уверен, что со временем стану больше издавать произведения наших поэтов и прозаиков.

- Вы председатель жюри Премии российских немцев в области культуры. На этот раз премия присуждается в области изобразительного искусства. Когда будут подведены итоги работы комиссии и на какое время назначена церемония вручения?

- Об итогах работы будет объявлено в начале августа в специальном заявлении для прессы Министерства внутренних дел земли Баден-Вюртемберг, которое присуждает эту премию. Вручение состоится в Штуттгарте 19 октября этого года.

- Большое спасибо за интервью.

Интервью: Надежда Рунде

=====

Вальдемар Вебер – издатель, литератор (поэзия, проза, публицистика, художественный перевод). Автор книг на немецком и русском языках и составитель многочисленных антологий немецкоязычной поэзии. Родился в 1944 году в семье российских немцев в Западной Сибири. Детство и юность прошли во Владимирской области и Подмосковье. С 1962 г. жил в Москве. Закончил Московский Институт иностранных языков. В 1990 - 92 г.г. - руководил семинаром художественного перевода в Литературном институте им. Горького. С 1992 по 2004 годы преподавал и участвовал в научных проектах в университетах Граца, Инсбрука, Вены (Австрия), Маннгейма, Пассау (Германия). С 1999 по 2004 вел семинар по русской литературе и художественному переводу в университете Пассау. Лауреат литературной премии Министерства культуры герцогства Люксембург (1993), литературной премии ПЕН-КЛУБА Лихтенштейна „Lichten – steinpreis – 2002“, а также Первой премии международного конкурса им. Анатолия Маковского 2002 года (Кострома-Петербург) в номинации «Проза». Живёт в Аугсбурге.

=====

04/08/06